

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 2:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	którzy mówią do drewna: Ty jesteś moim ojcem! A do kamienia: Ty mnie* urodziłeś! Gdyż obrócili się do Mnie plecami, a nie twarzą, a w czasie swojej niedoli mówią: Powstań i wybaw nas! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	którzy mówią do drewna: Ty jesteś moim ojcem! A do kamienia: Ty mnie zrodziłeś! Tak, obrócili się do Mnie plecami, nie twarzą, lecz w czasie swej niedoli wołają: Powstań, wybaw nas!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Którzy mówią do drewna: Ty jesteś moim ojcem, a do kamienia: Ty mnie zrodziłeś. Obrócili się bowiem do mnie plecami, a nie twarzą. Ale w czasie swojej niedoli powiedzą: Powstań i wybaw nas!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Którzy mówią drewnu: Tyś jest ojciec mój, a kamieniowi: Tyś mię spłodził. Bo się do mnie obrócili tyłem, a nie twarzą; ale czasu utrapienia swego mawiają: Wstań a wybaw nas.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Którzy mówią drewnu: Tyś jest ociec mój, a kamieniowi: Tyś mię urodził. Obrócili ku mnie tył, a nie oblicze, a czasu utrapienia swego mówić będą: Powstań a wybaw nas!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ci, którzy mówią do drzewa: Ty jesteś moim ojcem, a do kamienia: Ty mnie zrodziłeś, do Mnie zaś obracają się plecami, a nie twarzą, lecz gdy ich spotka nieszczęście, wołają: Powstań, wybaw nas!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Którzy mówią do drewna: Ty jesteś moim ojcem, a do kamienia: Ty mnie zrodziłeś! Gdyż obrócili się do mnie plecami, a nie twarzą, a w czasie swojej niedoli mówią: Powstań i wybaw nas!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mówią do drewna: Ty jesteś moim ojcem!, a do kamienia: Ty mnie zrodziłeś!, bo odwrócili się do Mnie plecami, a nie twarzą. Jednak w czasie swego nieszczęścia mówią: Powstań! Wybaw nas!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mówią do drewna: «Jesteś moim ojcem!», a do skały: «Ty mnie urodziłaś!». Odwracają się do Mnie plecami, a nie twarzą, ale gdy ich spotka nieszczęście, wołają: «Zrób coś! Wybaw nas!».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	mówiący do drzewa: "Tyś moim ojcem!" a do kamienia: "Ty mnie zrodziłeś". Bo obrócili się do mnie plecami, nie twarzą. Lecz w czasie ucisku swego wołać będą: "Powstań i ratuj nas!"
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Навіщо говорите до Мене? Ви всі не почитали і ви всі вчинили проти Мене беззаконня, говорить Господь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Mówią do drewna: Ty jesteś moim ojcem, a do kamienia: Ty mnie spłodziłeś! Bo się do mnie zwrócili plecami, a nie

¹⁾ mnie, wg ketiw יִלְדִּתָּנִי (jeliditini): nas, wg qere יִלְדִּתָּנוּ (jelidtanu).

			twarzą. Lecz w czasie niedoli wołają: Wstań i nas wybaw!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Mówią do drzewa: 'Jesteś moim ojcem', a do kamienia: 'Ty mnie urodziłeś'. Lecz do mnie obrócili się plecami, a nie twarzą. I w czasie swego nieszczęścia powiedzą: 'Racz powstać i nas wybawić!'